

E2 - Second Dragon, Kanna! (We're Totally Spoiling Here)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] K

Good grief. Why did you completely burn our ingredients?

[00:10] T

Well, my apologies.

[00:13] K

Have more faith in the gas stove.

[00:15] T

I thought the heat wasn't strong enough.

[00:17] K

Use a flame, not a blaze.

[00:19] K

Your brain was the thing that wasn't strong enough.

[00:23] K

That reminds me, this is my first time going shopping with Tohru, isn't it?

[00:28] K

I wonder what she's like when she's shopping.

SIGN Oborozuka Shopping District

[02:05] T

Huh?

[02:06] K

Huh?

[02:07] T

This is the shopping district.

[02:09] K

You don't use the department store over there?

[02:12] T

That place is like a castle and makes me uncomfortable.

[02:15] K

Castle?

[02:16] T

The white color reminds
me of the crusader's bases.

[02:20] K

And the shopping district?

SIGN Shop at your local shopping district! Use your point card for savings!

[02:22] T

It's like the guild's bazaars.

[02:24] T

It's a little better.

[02:26] K

So your standards are basically
based on your past experiences, huh?

SIGN Toda Fresh Seafood

[02:30] K

Well, let's start by buying the fish.

[02:33] ---

Yup.

[02:33] Fisher

Oh hey, Tohru-chan.

[02:35] T

Good afternoon, Mr. Toda.

[02:37] K

Huh?

[02:37] F

It's not often I see you with anyone.

[02:39] F

She a friend?

[02:40] T

She's my Master.

[02:42] F

Huh?

[02:42] K

H-Hello.

[02:44] F

Tohru-chan's funny, isn't she?

[02:46] F

We've got some good mackerel
in today. How about it?

[02:49] T

In that case, I'll take two of those
and two dried jack mackerel.

[02:52] F

Coming up.

[02:53] K

He gave us an extra fillet of mackerel...

[02:56] T

Wasn't that nice of him?

[02:58] K

Why are you friends with the fishmonger?

[03:00] T

Huh? We're not friends.

SIGN What about it?

[03:02] T

When I was courteous to him he started being nice in return, that's all.

[03:07] K

Tohru, I think you have a tendency to not understand human emotions.

[03:10] T

Of course things are different with you, Miss Kobayashi!

[03:13] T

We share mutual love!

[03:14] K

You definitely don't understand.

SIGN Tatsuda Butchery

[03:16] Butcher

Hey, Tohru-chan.

[03:17] Butcher

What'll it be today?

[03:19] Butcher

I'll throw some extra in.

[03:21] T

Huh? You mean it?

[03:23] K

Here, too?

[03:24] K

Or rather...

[03:25] Clothier

My, long time no see.

[03:27] T

Hello.

[03:28] Man

Oh, it's the cosplay lady!

[03:30] T

Hey!

[03:31] Fortuneteller

Getting along well?

[03:31] K

This dragon's better at socializing than me?

[03:33] T

Here and there.

[03:34] FT

How about it, Tohru-chan?

[03:35] K

She make talk condescendingly, calling humans

[03:36] FT

Care to have your romantic fortune read?

[03:37] K

an inferior species and lesser creatures,

[03:38] T

Huh? Thank you, but I'm good on that front.

[03:39] K

*but she's interacting
with them normally enough.*

[03:42] K

I guess she doesn't hate us.

[03:43] T

Farewell, then.

[03:45] T

Sorry to keep you waiting.

[03:47] K

Oh, it's fine.

[03:49] K

*Now that I think about it, I hardly
know anything about Tohru.*

[03:55] K

I'd like to know more... I guess.

[04:01] K

*I think it's probably best
not to ask about that.*

SIGN Homemade Western Confections

Salmandra

[04:04] K

It's clearly a touchy topic for her.

[04:08] K

Well, shall we buy some dessert?

[04:10] T

Huh? Really?

[04:12] K

What would you like?

[04:13] T

I'd love an éclair!

[04:15] T

Did you know? Eclair means
flash of lightning!

[04:20] K

Wow.

[04:20] K

Speaking of lightning, there's the Norse god Thor... is your name related to that?

[04:25] T

Absolutely not.

[04:27] T

According to my parents, it comes from an author here in this world.

[04:31] K

Huh? Your parents—

[04:34] Woman

Purse snatcher! Someone stop him!

[04:37] T

Miss Kobayashi, may I stop him?

[04:39] K

Huh?

[04:40] K

Uh, can you do it without exposing yourself as a dragon?

[04:45] T

Yes!

[04:45] T

Understood!

[04:49] Thief

Good, now that I'm this far away...

[04:51] K

Huh?

[05:07] K

Doesn't this mean trouble?

[05:14] K

Tohru!

[05:17] T

Huh?

[05:18] K

Huh?

[05:19] Toda

Amazing, Tohru-chan!

[05:21] Clothier

I can't believe you're so strong!

[05:23] Background

That was cool, lady!

[05:23] Background

You've got quite the legs on you!

[05:25] K

It worked out.

[05:26] Background

Impressive!

[05:28] ---

I can sleep soundly tonight!

[05:41] T

Just now, I was scared.

[05:44] K

I was sweating, too.

[05:46] K

Sorry. I should have told
you to hold back more.

[05:51] T

It's okay.

[05:56] T

Um, your hand...

[06:07] K

You want to hold hands a little longer?

[06:08] T

Yes.

[06:15] T

I won't wash this hand for a while.

[06:29] K

How does tail taste?

[06:31] T

Sweet and creamy!

[06:33] K

Singing your own praises, huh?

[06:44] K

Is my package here?

[06:47] K

Hello?

[06:48] K

Huh?

[06:56] K

I invited her into my house...

[06:58] K

But she's Tohru's friend, right?

[07:01] K

She has horns and a tail, so...

[07:04] K

But Tohru's out shopping right now.

[07:06] T

Today we're having meat and potato stew!

[07:08] K

What to do about this...

[07:10] K

What's your name?

[07:15] Kanna

Break up with Lady Tohru.

[07:17] Kobayashi

Hmm? Lady?

[07:19] Kobayashi

What did you just say?

[07:21] Kanna

I know that you've seduced her.

[07:24] Kanna

With your body.

[07:25] K

Huh?

[07:26] Kanna

Cuckold.

[07:28] Kanna

Slut in glasses!

[07:30] K

Hey, aren't you making
a mistake? I'm not a slu—

[07:33] K

Whoa now.

[07:33] Kanna

Break up with her! Give her back!

[07:36] T

Miss Kobayashi, I'm home!

[07:36] Kanna

Why you!

[07:40] T

Are you cheating on me?!

[07:45] K

Don't make things more
complicated! Not worse!

[07:47] Kanna

Lady Tohru.

[07:48] T

Ah...

[07:51] T

This girl is called Kanna Kamui.

SIGN Kanna Kamui

[07:53] T

She's an acquaintance of mine.

[07:55] K

Figured.

[07:56] Kanna

Lady Tohru went missing,
so I came searching for her.

[07:59] K

Went missing?

[08:01] K

Tohru, you need to let your friends know.

[08:04] T

Sorry.

[08:05] T

Still, I'm surprised you found this place.

[08:09] Kanna

I saw Lady Tohru breathe
fire on that cloudy day.

[08:12] Kanna

And I sensed your magic power.

[08:13] T

Ah...

[08:14] K

You were careless there, huh, Tohru?

[08:16] Kanna

Lady Tohru, why are you in such an outfit?

[08:19] Kanna

Come home with me.

[08:21] Kanna

I need you, Lady Tohru.

[08:28] T

I'm not going home.

[08:31] Kanna

Why not?

[08:33] T

Because...

[08:34] T

I'm in love with Miss Kobayashi!

[08:37] K

Hey, take this seri—

[08:38] Kanna

I knew it!

[08:38] K

Huh?!

[08:39] Kanna

I saw you on your date at the bazaar!

[08:42] Kanna

You were holding hands in public!

[08:44] Kanna

You perverts!

[08:45] K

On our date?

[08:47] K

Don't blush about it!

[08:48] Kanna

In that case, I'll kill you if I must...

[08:52] Kanna

Die!

[08:54] Kanna

Why you!

[08:59] Kanna

Why... you!

[09:00] T

Kanna...

[09:01] T

You've become incredibly
powerless, haven't you?

[09:04] Kanna

You're the odd one, Lady Tohru!

[09:07] Kanna

The mana purity here is too low!

[09:10] K

Kanna-chan, do you mean...

[09:11] K

you can't get home?

[09:14] Kanna

Th-That's not true.

[09:16] K

It's not? But you don't have
anywhere to stay, right?

[09:19] K

Come on, look me in the eye and answer.

[09:22] T

I think your dead-fish eyes
are scary, Miss Kobayashi.

[09:26] T

Kanna, please tell us honestly
about what you're planning.

[09:30] T

If you're after Miss Kobayashi,
then I'm sorry, but give it up.

[09:33] K

Tohru, be quiet for a moment.

[09:39] Kanna

Actually...

[09:41] K

You were exiled for a prank?

[09:44] T

Kanna does love pulling pranks.

[09:46] K

Uh, so to sum things up...

[09:48] K

It's like this?

SIGN Mommy, open up!

SIGN I'll be good!

[09:50] T

Like that, yes.

[09:51] T

She's probably not allowed to return until she reflects on her actions.

[09:54] T

It would be futile for me to try sending her back.

[09:56] K

So right now she's all on her own...

[09:59] T

Yes.

[10:06] K

Kanna-chan.

[10:10] K

If you have no place to stay, want to live here?

[10:14] T

Huh? You told me no the first time I asked, though. Huh?

[10:18] K

Once you have one, two's nothing.

[10:20] Kanna

I don't trust humans!

[10:23] Kanna

You're plotting something!

[10:25] Kanna

You're trying to use me!

[10:31] K

So you can't trust anyone in an unknown world?

[10:34] K

That's natural.

[10:36] K

I wouldn't trust anyone either.

[10:39] K

Trusting someone is something that happens after you become friends or become lovers.

[10:48] K

Kanna-chan, I won't ask you to be my friend.

[10:52] K

Let's live together.

[10:54] K

That's all.

[11:02] Kanna

Okay.

[11:07] T

*I'm so glad I fell in love
with Miss Kobayashi.*

[11:30] K

There!

[11:31] K

There!

[11:32] K

There!

[11:32] K

There!

[11:34] K

Am I domesticating her with food?

SIGN Episode 2

SIGN Second Dragon, Kanna! (We're Totally Spoiling Here)

[11:48] Kanna

I want to play!

[11:49] K

What about your game?

[11:51] Kanna

I'm bored with it.

[11:52] T

Kanna is a child, after all.

[11:54] T

She wants to exercise her
body to the fullest.

[11:57] K

When I was a kid I spent my days
playing video games, though...

[12:01] T

Well then, would you like to
play with me outside today?

[12:05] Kanna

Yeah!

[12:07] T

Would you like to come, too, Miss Kobayashi?

[12:09] T

No, please come!

[12:10] K

I hate exercising.

[12:20] K

Is this Japan?

[12:22] T

Who knows?

[12:23] T

I just landed in a big
field that looked nice.

[12:28] K

Well, whatever.

[12:30] K

I'm going to sleep off the
fatigue from my deathma.

SIGN Deathma: Short for death march.

To work without rest under an
overloaded schedule.

SIGN No Reception

[12:33] K

Wake me up when you're finished playing.

[12:35] K

And return us to Japan.

[12:37] T

Oh well.

[12:39] T

Okay, shall we play by ourselves?

[12:41] Kanna

Yeah.

[13:13] K

Wait, wait, wait!

[13:14] T

Huh? I thought you were going to sleep?

[13:16] K

How can I sleep?!

[13:17] K

What are you battling to the
death over all of a sudden?!

[13:19] T

Oh, no. We were just
roughhousing a little bit is all.

[13:23] Kanna

You're over-exaggerating, Kobayashi.

[13:24] K

Shoot, I'm at the disadvantage here.

[13:26] T

Oh, I bet you wanted to join in,
too, right, Miss Kobayashi?

[13:29] T

Jeez, you're not very honest.

[13:31] K

I'd die!

[13:32] Kanna

[13:34] Kanna

It's fun to move around in a human body.

[13:36] K

I thought your strength
was gone, Kanna-chan?

[13:40] Kanna

The source of my power is electricity.

[13:43] Kanna

So it returned after I recharged.

[13:45] K

Are you made of lithium?

[13:47] K

If we're playing around,
keep it to human standards.

[13:49] T

Huh? We were at human standards, though?

[13:52] K

Huh?

[13:53] T

Huh?

[13:54] T

In our world there are plenty of
humans capable of doing that.

[13:57] K

There's very few, in fact
none, who can here.

[14:00] T

No, I saw some on TV the other day.

[14:02] K

That's fiction, it wasn't reality.

[14:06] K

Oh, sorry, for crushing your dreams.

[14:09] K

Whatever.

[14:10] K

I'll be sleeping over here.

[14:13] K

Keep your playing around to my level.

[14:15] T

Yes.

[14:16] T

So there you have it, Kanna.

[14:18] T

First, let's try to recall how
Miss Kobayashi usually acts.

[14:21] Kanna

Yeah!

[14:23] K

The power of dragons...

[14:26] K

*I've seen it a few times now,
but it's still terrifying.*

[14:30] K

If they felt like it, our world would be...

[14:40] T

My lower back! My lower back!

[14:43] Kanna

I'm tired! I'm dying!

[14:48] K

Ah, never.

[14:49] K

They'd never destroy our world.

[14:51] K

*And that exhausted behavior
is totally me, yeah.*

[14:55] T

Ah, that was fun.

[14:57] K

Was it?

[14:58] T

I guess you really didn't want
to play, Miss Kobayashi.

[15:01] K

Hmm...

[15:18] K

Guess we can play shiritori.

[15:20] K

Apple (*ringo*).

[15:21] Kanna

Gorilla (*gorira*).

[15:22] T

Trumpet (*rappa*).

[15:23] K

Parachute (*parashuuto*).

[15:25] Kanna

Tornado (*toruneedo*).

[15:26] T

Do, do... hmm...

[15:30] T

Oh, dragon (*doragon*)!

[15:31] K

Okay, you lose.

[15:33] T

Ah.

[15:45] T

You only left my tail-meat behind again!

[15:48] K

I told you I can't.

[15:50] K

Though if you turned it into ground meat, I probably wouldn't notice.

[15:53] T

But then you wouldn't know it's my meat, would you?!

[15:56] K

You want to emphasize that?

[16:03] K

Hmm?

SIGN The Crane Repays a Debt

[16:04] T

Miss Kobayashi, please don't peek into the kitchen until I call for you.

SIGN The Crane Repays a Debt

[16:09] T

Now, then.

[16:12] T

That was fast!

[16:12] K

I don't need grilled tail.

[16:14] T

Wha?!

[16:18] Kanna

Kobayashi, where are you going?

[16:20] K

Hmm? To work.

[16:22] Kanna

I'll go, too!

[16:23] T

Kanna, you have things to do with me today, don't you?

[16:26] K

Things to do?

[16:27] T

Kanna hasn't been in this world very long, so...

[16:31] T

I thought I'd teach her a few things.

[16:33] K

Huh? You will?

[16:35] Kanna

No! I want to go with Kobayashi!

[16:38] K

She's suddenly attached to me.

[16:40] T

If you keep being selfish, I'll break you.

[16:43] K

I'm off!

[16:44] T

Have a safe trip!

[16:45] T

Now then, Kanna, we're going to have you learn the commonsense of this society.

[16:49] Kanna

Commonsense of this society?

[16:51] T

First, you should learn what you must not do.

[16:54] Kanna

Oh!

[16:55] T

First, you must honor traffic lights!

[16:58] T

Otherwise, you'll be hit by a car.

[17:00] Kanna

That's what those iron boxes are called?

[17:02] Kanna

Lady Tohru, you're smart!

[17:05] Kanna

How do they move?

[17:08] T

Probably with magic.

[17:10] T

Apparently you need a device called a "license" for them.

[17:12] Kanna

Does Kobayashi possess a license?

[17:15] Kanna

I'd love to try riding in a car!

[17:17] T

She seems to possess a license, but she doesn't have a car.

[17:21] T

Apparently it imposes strains called "vehicle inspections" or "loans."

[17:24] Kanna

I guess power comes at a price in every world.

[17:28] Kanna

Oh, but it would be really easy if she had you carry her!

[17:32] Kanna

Why doesn't Kobayashi do that?

[17:34] T

Right?

[17:36] Takiya

Wow, you've got another relative with you?

[17:39] Takiya

Is she a maid, too?

[17:40] K

No, a Gothic lolita.

[17:42] K

A Gothic lolita with a tribal theme.

[17:45] Takiya

Hmm, interesting tastes.

[17:47] K

Tohru said she was going to teach her some things, but I'm so worried.

[17:48] Man

First we should run tests using this module.

[17:51] Man

Mhmm.

[17:51] Takiya

Tohru-chan seems to have her act together, though.

[17:52] Man

Then merge it with this one, and run an integration test.

[17:54] K

Together?

[17:56] K

Well, I suppose perhaps she does have a lot of compassion for her friends.

[18:00] Student

For real? That can't be. That's wicked!

[18:03] Student

For real?

[18:03] Kanna

What's he saying?

[18:04] Student

For real?

[18:04] T

Magic words.

[18:05] Student

Yeah.

[18:06] Student

That can't be.

[18:06] T

You can get through most conversations

using them, so try to remember them.

[18:07] Student

That's wicked.

[18:08] Student

That's wicked.

[18:12] Kanna

And that?

SIGN In Trouble.

[18:14] T

I don't know.

[18:15] T

A tool children play with?

[18:17] T

How do they play?

[18:18] T

*It looks like it uses the
principle of levers, but...*

[18:21] T

That's a training device for catapults!

[18:23] Kanna

Oh!

[18:25] T

This is how children learn the means
of combating monsters in the sky!

[18:29] Kanna

Oh!

[18:32] Kanna

And that?

[18:33] T

A crepe stand.

[18:39] Kanna

It's sweet, like yatagarasu eggs.

[18:42] Kanna

And that?

[18:43] T

An ice cream stand.

[18:48] Kanna

It's cold. But good!

[18:55] Kanna

This world is peaceful.

[18:57] T

Isn't it?

[19:00] Kanna

Are there dragons in this world?

[19:02] T

Seems like there aren't.

[19:04] T

I don't know if they went extinct
or if they moved elsewhere...

[19:07] Kanna

Is it wrong to revert to my original form?

[19:08] Guy

Yes, it's fine, it's fine, it's all right.

[19:10] T

Well, I wouldn't let your
form be seen, at least.

[19:11] Guy

I'll be waiting here.

[19:14] T

Can you use perception blocking, Kanna?

[19:17] Kanna

I can't.

[19:18] T

I see.

[19:20] T

Well, there's hardly ever
any need for it anyways.

[19:25] Kanna

Lady Tohru?

[19:26] T

Yes?

[19:28] Kanna

Why did you come to this world?

[19:34] Kanna

I heard you had died...

[19:38] Kanna

So I was happy to find you survived.

[19:40] T

I came to this world to escape.

[19:44] T

Truth be told, I was on the verge of death,

[19:46] T

but Miss Kobayashi saved me.

[19:49] Kanna

Kobayashi did?

[19:51] T

I decided to repay her by
being her maid.

[19:54] T

While letting people think I was dead.

[19:56] T

I've only told a handful of
dragons about my survival.

[20:00] T

Like Miss Lucoa and Mr. Fafnir.

[20:02] Kanna

You're like a retiree.

[20:06] T

That might be close.

[20:09] T

But, Kanna,

[20:16] T

I'm very happy right now.

[20:19] Kanna

Yeah.

[20:21] T

Come on, Kanna, isn't there
more you'd like to know about?

[20:29] Kanna

I'd like to see Kobayashi's work.

[20:33] T

She'll be mad at you.

[20:35] Kanna

That's fine. I want to see.

[20:38] T

Let's go say hello, then.

[20:52] T

I blocked perception of us.

[20:55] Kanna

Okay.

[21:14] Takiya

What's wrong?

[21:15] K

Huh? Oh, nothing.

[21:24] K

Whatever.

[21:36] T

It's not practice for catapults?

[21:38] K

It's not. It's equipment kids play on.

[21:48] Kanna

This is fun!

[21:50] K

I see.

[21:51] T

This is fun, isn't it?!

[21:52] K

Glad to hear it.

SIGN Next Episode

[23:25] T

Kanna, supposedly there are

myriads of gods living here.

[23:29] Kanna

Lady Tohru, what does "myriads" mean?

[23:31] T

Apparently gods reside in
all manner of things here.

[23:34] Kanna

What? That's scary.

SIGN Episode 3

SIGN Start of a New Life! (That Doesn't Go Well, Of Course)

[23:36] T

You can't let your guard down.

[23:37] Kanna

Yeah.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:29:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:29:04 UTC by whimsee